



## UYGURLARDA HİKMET SÖYLEME GELENEĞİ VE ÇAĞATAYCA İKİ YAZMADA BULUNAN HİKMETLER

The Custom of Hikmet Telling in The Uighurs And Hikmets Which Situated in Two Chagatai Manuscripts

Adem ÖGER\*

Recep TEK\*\*

### Özet

Türk dünyasının ortak değerlerinden biri Hoca Ahmet Yesevi'dir. "Pir-i Türkistan" olarak adlandırılan Ahmet Yesevi, "kültürler arası diyalog, kültürlerin yakınlaşması, barış" gibi semboller açısından son derece önemli bir şahsiyet olması nedeniyle Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Teşkilatı (UNESCO) tarafından 2016 Yılı "Ahmet Yesevi Yılı" olarak ilan edilmiştir. Bu yıl, Ahmet Yesevi'nin ölümünün 850. yıl dönümü olarak kabul edilmektedir. Arifler Sultanı Hoca Ahmet Yesevi'nin hayatı, fikirleri ve öğretisi yüzyıllardır Türklerin manevi, sosyal ve edebi hayatını etkileye gelmiştir. Onun düşünceleri günümüze esasen "Hikmetler" vasıtasıyla ulaşmıştır. Hoca Ahmed Yesevi'nin takipçileri onun hikmetlerini istinsah ederek divan haline getirmişler ve böylece "Divan-ı Hikmet" nüshaları oluşmuştur. Bu şekilde Türkistan Pirinin sonraki nesillere bıraktığı manevi değerler canlılığını korumuş, hikmet geleneği de devam etmiştir. Tasavvufi Türk edebiyatının seçkin örneği olan bu eser, yüzyıllardır Türklerin edebi ve manevi hayatını yönlendirmektedir. Makalede, ilk olarak Ahmet Yesevi hakkında kısaca bilgi verilecek, ardından Uygurlar arasında canlı bir şekilde yaşatılan hikmet söyleme geleneği ve Kaşgar'da yazılmış iki yazmadaki hikmetler tanıtılıp değerlendirilecektir.

**Anahtar Sözcükler:** Ahmet Yesevi, Divan-ı Hikmet, Kaşgar, Gunnar Jarring Koleksiyonu.

### Abstract

Hoca Ahmet Yesevi is one of the common values of the Turkish world. Ahmet Yesevi, who is called "Pir-i Türkistan", is a very important personality in terms of symbols such as "intercultural dialogue, convergence of cultures, peace". Therefore, year 2016 has been declared as "Year of the Ahmet Yesevi" by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO). It is accepted that this year is the 850th anniversary of Ahmet Yesevi's death. Life, ideas and teaching of Hoca Ahmet Yesevi has influenced the spiritual, social and literary life of the Turks for centuries. His thoughts were reached to day through "Hikmets". The followers of Hoca Ahmet Yesevi copied his hikmets and resolved divan, thus copies of the "Divan-Hikmet" were ocured. Accordingly, spiritual values inherited from Ahmet Yesevi protect its vitality and the custom of hikmet is

\*Doç. Dr., Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Türk Halk Bilimi Bölümü, Nevşehir-TÜRKİYE, E-posta: ademoger@gmail.com.

\*\* Yrd. Doç. Dr., Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Türk Halk Bilimi Bölümü, Nevşehir-TÜRKİYE, E-posta: receptek@nevsehir.edu.tr.

*continued. This work which is an outstanding example of the Turkish Sufi Literature has oriented the literary and spiritual life of the Turks for centuries. Firstly, we will give information about Ahmet Yesevi, later the custom of hikmet telling which lives colourfully among Uighurs introduced and ultimately, evaluate hikmets which are two Chagatai Manuscripts written in Kaşgar in this article.*

**Keywords:** Ahmet Yesevi, Divan-ı Hikmet, Kaşgar, Gunnar Jarring Collection.

## Giriş

Türk-İslam tarihinin en önemli sembol şahsiyetlerinden birisi şüphesiz ki Ahmet Yesevî'dir. Pir-i Türkistan, Hazret-i Türkistan, Hâce-i Türkistan, Hazret-i Sultan, Sultanü'l evliya, Evliyalar serveri, Serhalka-i sînerişan<sup>1</sup> (Ersalan 1995: 799; Özköse 2006: 293-294; Bice 2015: 9-11) gibi unvanlarla anılan ve tarihî şahsiyetinden ziyade menkıbevî hayatıyla tanınan Ahmet Yesevî, XI. yüzyılın ikinci yarısında bugünkü Kazakistan'ın Çimkent şehrinin doğusundaki Sayram kasabasında dünyaya gelmiştir (Köprülü 1976: 61-62; Tatçı 2016: 14).

Yesevî'nin babası Sayram civarında tanınmış bir sufi olan ve Hz. Ali soyundan geldiğine inanılan Şeyh İbrahim; annesi ise babasının halifelerinden Musa Şeyh'in kızı Ayşe Hatun'dur (Ersalan 1998: 80; Özköse 2006: 294; Bice 2015: 10). Dolayısıyla Yesevî, ailesi ve çevresi itibarıyla asil, saygın bir muhitte ve dinî yönden zengin bir ortamda doğmuş ve yetişmiştir (Çakan 2005: 202).

Ahmet Yesevî, ilk eğitimini babası Şeyh İbrahim'den ve Sayram'ın önde gelen âlimi Şehabeddin İsficabî'den almıştır (Bice 2015: 11). Önce annesini ardından da yedi yaşında babasını kaybeden Yesevî, ablası Gevher Şehnaz ile birlikte Sayram'dan ayrılıp Yesi şehrine gelir (Ersalan 1995: 801). Yesi'de Arslan Baba'ya intisap eden Yesevî, onun terbiyesi altında kendisini yetiştirir (Köprülü 1976: 64).

Arslan Baba'nın ölümünden sonra İslam coğrafyasının önemli kültür merkezlerinden olan Buhara'ya gelen Yesevî, burada devrin önde gelen âlim ve mutasavvıflarından olan Şeyh Yusuf el- Hemedanî'ye intisap eder (Köprülü 1976: 65). Bir hikmetine göre bu sırada yirmi yedi yaşındadır (Ersalan 1998: 79; Özköse 2006: 296). Arslan Baba'dan melamet esaslarını öğrenen Yesevî, Yusuf Hemedanî'den de zühd, takva, riyazet, mücahede, ibadet ve zikir esaslarını öğrenir (Ersalan 1995: 804). Ancak Ahmet Yesevî'nin eğitiminde sadece bu isimler rol oynamamıştır. Hikmetlerinden yola çıkılarak Bâyezid-i Bistâmî, Şiblî, Hallacı Mansur, Cüneyd-i Bağdadî, İbrahim Edhem, Şakîk-i Belhî, Ma'rûf-i Kerhî gibi önemli mutasavvıfların da onun yetişmesinde etkili olduğu belirtilmektedir (Ersalan 1998: 82).

Ahmet Yesevî, Yusuf Hemedanî'nin vefatından sonra Hâce Abdullah Berkî ve Hâce Hasan Endakî'nin ardından üçüncü halife olarak irşad postuna oturur (Köprülü 1976: 72). İrşad makamında ne kadar süre kaldığı bilinmeyen Yesevî, makamı dördüncü halife Hoca Abdu'l-Hâlık Gucdüvanî'ye bırakarak muhtemelen altmış yaşlarında tekrardan Yesi'ye döner (Köprülü 1976: 72; Ersalan 1995: 804).

Ahmet Yesevî'nin Yesi'ye döndüğü dönemde bölgede din ve tasavvuf propagandası için uygun bir zemin bulunmaktadır.<sup>2</sup> Bu şartlar içinde Türkistan coğrafyasında etrafına binlerce mürit toplayan Ahmet Yesevî, bu insanlara İslamiyetin esaslarını ve tasavvufu

<sup>1</sup> Altmış üç yaşında girdiği yeraltı hücrelerinde zikir yaparken dizlerinin göğsüne sürünmesinden dolayı göğsünün her iki yanında izler oluştuğu için bu isim verilmiştir (Bice 2015: 16).

<sup>2</sup>bk. (Köprülü 1976: 74-75).

anlatmaya ve öğretmeye çalışır (Köprülü 1976: 74-75). Kaç yaşında öldüğü konusunda net bir bilgi bulunmayan<sup>3</sup> Ahmet Yesevî, M. 1166-1167 yılında vefat eder.

Hayat hikâyesi, fikirleri, öğretileri, üslubu, tekniği, şiirleri ve yetiştirdiği şahsiyetlerle Türklerin dinî, sosyal ve edebî hayatında önemli izler bırakan Ahmet Yesevî, nüfuzu geniş bir coğrafyaya yayılmış ve günümüze kadar ulaşmış önemli bir mutasavvıftır. Türklerin İslamiyete muhabbetle yaklaşmalarında, İslamiyeti kabul etmelerinde ve Türkler arasında tasavvuf düşüncesinin yeşerip gelişmesinde öncü olan pek çok sufi olmasına rağmen hiçbiri Ahmet Yesevî kadar ilgi uyandırmamış, geniş toplulukları arkasından sürükleyememiş ve tesirini bu denli devam ettirememiştir (Özköse 2006: 302). Hem hayattayken hem de ölümünden sonra adı etrafında kerametler teşekkül ettirilerek manevî nüfuzu sürdürülmüştür. Türkler arasında Ahmet Yesevî kadar farklı coğrafyalarda yaşayan ve yaygın bir şöhrete sahip başka bir isim yoktur (Bice 2015: 9). O, Türklerin İslamiyeti benimsemelerinde ve Türk kültürünün İslamiyet ile taçlanması en önemli rolü üstlenmiş büyük bir mutasavvıf âlimdir.

Ahmet Yesevî, iyi bir medrese tahsili görmesine, Arapça ve Farsçayı çok iyi bilmesine rağmen İslam dininin kurallarını, esaslarını ve inceliklerini, tasavvuf düşüncesini, tasavvufun âdap ve erkânını halka onların anlayacağı basit ve yalın bir dille, onların alışmış oldukları edebî şekillerle anlatmıştır (Köprülü 1976: 115; Eraslan 1998: 85-86). Bu bağlamda o, Türkçe hitabı ve söylediği şiirlerle Türkçenin bir ilim ve sanat dili olarak gelişmesinde de önemli bir rol oynamıştır.

Ahmet Yesevî'nin kalıcılığını sağlayan etmenlerin başında yetiştirdiği dervişleri ve onun takipçileri gelir. Mansur Ata, Said Ata ve Hâkim Süleyman Ata onun üç büyük halifesidir. Bunların dışında Sufi Muhammet Danışmend Zennukî, Baba Maçın, Emir Ali Hakim, Hasan Bulganî, İmam Mergazî, Şeyh Osman Mağribî isimli halifeleri de bulunmaktadır<sup>4</sup> (Köprülü, 1976: 34). Bununla birlikte gerek Orta Asya'da gerekse de Anadolu'da kendilerini Ahmet Yesevî soyundan sayan, onun müridi, temsilcisi ve takipçisi olduğunu söyleyen pek çok isim vardır (Çakan 2005: 207; Özköse 2006: 310).

Ahmet Yesevî'yi ölümsüzleştiren, onun zaman ve mekân sınırlarını aşmasını sağlayan ikinci husus ise Yesevîlik tarikatıdır. O, kendi adıyla anılan Yesevîlik tarikatının esaslarını belirlemiştir. Bu bağlamda Yesevîlik, bir Türk tarafından kurulmuş ve Türkler arasında örgütlenmiş olan ilk tarikattır (Köprülü 1976: 114; Bice 2015: 17).

Başlangıçta Seyhun civarında yayılan, Moğol istilasından sonra da Horasan, İran, Azerbaycan ve XIII. yüzyılda da Yesevî dervişleri vasıtasıyla Anadolu'da yayılma imkânı bulan (Eraslan 1995: 819) Yesevîlik, geniş bir yaygınlığa sahip olan Nakşibendî ve Bektaşî tarikatları ile Kübreviyye ve Ciştiyye gibi yerel tarikatları derinden etkilemiştir (Bice 2015: 9). Ahmet Yesevî'nin temellerini attığı Yesevîlik, İslam çizgisi dışına çıkan ve Rafizîlik, Zındıklık, Mulhidlik gibi isimlerle nitelenen zararlı gayr-i sünni akımlara karşı bir set olarak Türk-İslam dünyasındaki birlik ve beraberliğin sağlanmasında önemli katkılar sağlamıştır.

Ahmet Yesevî'yi ebedileştiren üçüncü husus ise "hikmet" adı verilen manzumeleriyle hikmetlerin bir araya getirilmesiyle oluşturulan Divan-ı Hikmet adlı eseridir. Hikmet, Ahmet Yesevî'nin İslamiyetin esaslarını, şeriat ahkâmını ve ehl-i sünnet akidesini, tasavvuf düşüncesini, tarikatın âdap ve erkânını Türklere öğretmek ve müritlerine telkin etmek maksadıyla (Yazıcı 1998: 74) basit, sade, anlaşılır bir Türkçe ile ve Türk halk edebiyatından alınma unsurlarla söylediği manzumelere verilen addır. Hikmetler, Ahmet

<sup>3</sup> Ahmet Yesevî'nin yetmiş üç, seksen üç, yüz yirmi, yüz otuz yıl gibi bir ömür sürdüğü yönünde tahminler bulunmaktadır. bk. (Köprülü 1976: 73; Eraslan 1998: 79).

<sup>4</sup> Halifeleri ile ilgili olarak bk. (Köprülü 1976: 87-98).

Yesevî'nin ölümünden sonra dervişleri tarafından toplanıp bir araya getirilerek Divan-ı Hikmet adlı eser oluşturulmuştur. Dolayısıyla mürettep bir eser olmayan Divan-ı Hikmet'teki bütün şiirlerin Ahmet Yesevî'ye ait olduğu şüphelidir. Zira Ahmet Yesevî'den sonra onun gibi söyleme arzu ve isteğinden dolayı bir hikmet tarzı, hikmet geleneği hasil olmuş; Yesevî dervişleri söyledikleri hikmetleri ona olan saygılarından dolayı onun mahlasıyla taşımışlar, bu durum da hikmetlerin ayıklanmasını zorlaştırmıştır<sup>5</sup> (bk. Eraslan 2000: 34).

Ahmet Yesevî'nin hikmetlerini içeren pek çok yazma ve basma nüsha bulunmaktadır. Bu nüshaların en eskisi XVI.-XVII. yüzyıla aittir (Eraslan 2000: 40). Önceleri yazma nüshalar halinde bulunan Divan-ı Hikmet daha sonraları basma tekniğiyle çoğaltılmıştır. Divan-Hikmet ilk defa 1878-1879'da Kazan'da basılmıştır (Köprülü 1976: 121). Bununla birlikte eser, on yedi defa Taşkent'te, dokuz defa İstanbul'da, beş defa Kazan'da ve birer defa da Buhara ve Kagan'da matbu olarak basılmıştır (Bice 2015: 27).

Divan-ı Hikmet nüshalarında yer alan hikmetlerin sayısı birbirinden farklıdır. En fazla hikmet Kazan baskısında yer almaktadır (Eraslan 2000: 35). Yazma ve basma hikmet mecmualarındaki Ahmet Yesevî'ye ait olan hikmet sayısı ise 250'yi geçmemektedir (Eraslan 1998: 92).

Divan-ı Hikmet nüshalarında Ahmet Yesevî'nin yanı sıra Garbî, Ubeydî, Zelilî, Azîm Hâce, Nevayî, Kul Şerîf gibi Yesevî dervişlerinin hikmetleri de yer alır<sup>6</sup> (Eraslan, 1995: 814).

Hikmetler, beyit ve dörtlüklerle yazılmıştır. Dörtlüklerle yazılmış hikmetlerde kıt'a sayısı 5-25 arasında değişmektedir (Eraslan 2000: 39). Bazı hikmetlerde gazel tarzı; münacaatlarda ise mesnevi biçimi kullanılmıştır (Eraslan 2000: 39). Gazel tarzındaki hikmetlerin bir kısmı musammat şeklindedir (Eraslan 2000: 39). Gazellerdeki beyit sayısı 5-15 arasında değişmekle birlikte daha çok yedi beyitlik gazeller tercih edilmiştir (Özköse 2006: 305).

Hikmetlerde hem hece hem de aruz vezni kullanılmıştır. Hikmetler, hece vezninin genellikle yedili (4+3), on ikili (4+4+4) ve on dörtlü (7+7) kalıplarıyla söylenmiştir. Bazen de on altılı (8+8) ölçü kullanılmıştır (Köprülü 1976: 17; Eraslan, 2000: 39). Aruz ölçüsü ile yazılmış hikmetlerde ise Mefâîlün/ Mefâîlün/ Feülün, Fâilâtün/ Fâilâtün/ Fâilâtün/ Fâilün, Mefâîlün/ Mefâîlün/ Feülün, Mefâîlün/ Mefâîlün/ Mefâîlün/ Mefâîlün ve Mef'ûlü/ Mefâîlü/ Mefâîlü/ Feülün kalıpları kullanılmıştır (Eraslan 2000: 39).

Hikmetlerde kafiye olarak ise genellikle yarım kafiye tercih edilmiş, redif usulüne de bağlı kalınmıştır (Eraslan 2000: 39; Köprülü 2009: 220). Hikmetlerde, dörtlüklerin son mısralarının ya bir nakarat gibi tekrar edildiği ya da birbirleriyle kafiyeli olduğu görülmektedir. Bu durum, hikmetlerin dinî toplantılarda topluca okunmak ya da ilahî şeklinde söylenmek üzere inşa edildiğini göstermektedir (Köprülü 1976: 149). Nitekim Türkistan'da, Kırgız-Kazaklar arasında ve Volga boyu Türklerinde Divan-ı Hikmet'e maksus besteler mevcuttur (Köprülü 1976: 149). Bugün Doğu Türkistan'da da "Yesevîhan", "Hikmethan" olarak ifade edilen bu gelenek hâlâ devam etmektedir (Bice 2015: 27). Özellikle hikmetleri ezberden okuyan kırk kadın-kızlar hikmetlerin icrasında ve yaşatılmasında önemli bir rol oynamışlar, Gevher Şehnaz'dan günümüze bu an'aneyi sürdürmeye çalışmışlardır.<sup>7</sup>

Divan-ı Hikmet'in muhtevasını genel olarak Allah'ın birliği, mutlak irade ve kudret, Hz. Muhammet sevgisi, sünnet, şeriat, zühd ve takva, İslam ahlâkı, ahiret, kıyamet, cennet-

<sup>5</sup> Ayrıca bk. (Köprülü 1976: 122-126).

<sup>6</sup> Diğer isimler için ayrıca bk. (Eraslan 1998: 92; Eraslan 2000: 35).

<sup>7</sup> Ayrıntılı bilgi için bk. (Hayit 1998: 458-460).

cehennem, dünyadan ve sahte âşıklardan şikâyet, kıssalar, zikir, halvet vb. (Köprülü 1976: 146; Eraslan 1998: 93) hususlar oluşturmaktadır.

Yesevî, Yesevîlik vasıtasıyla olduğu gibi hikmetleri ve Divan-ı Hikmet adlı eseriyle de Türkler arasında İslamiyet'in yayılmasının yanı sıra duygu, düşünce ve ideal birliğinin sağlanmasında, Türkçe'nin edebî bir olarak gelişiminde önemli bir rol oynamıştır. Orta Asya'da yeşerip filizlenen hikmet geleneği Anadolu'da Yunus geleneğini vücuda getirmiş ve onunla çiçek açmıştır.<sup>8</sup>

Ahmet Yesevî'nin bütün Türk dünyasını etkileyen bir mutasavvıf olduğunu yukarıda belirttik. Son yıllarda saha araştırmalarına dayalı çalışmalarda, hikmet söyleme geleneğinin Uygurlarda canlı olarak yaşatıldığı ve Uygurlar arasında "Divan-ı Hikmet" in çok sayıda nüshası olduğu tespit edilmiştir. Burada ilk olarak sözlü geleneğe ilişkin bazı tespit ve tahlillere yer verilecektir.

2009 yılında Uygur araştırmacı Prof. Dr. Rahile Davut, Uygur Özerk Bölgesi'nde Turfan iline bağlı Konaşehir ilçesinin Karahoca Köyü'nde Ayşemhan Peytul Helpet'ten derlemeler yapmış ve çok sayıda hikmet tespit etmiştir. Bunlardan biri şöyledir:

Eya dostlar hesbim halim bayan eyley,  
Ol sevebtin Hek'tin korkup ğarğa kirdim.  
Çin dertlikte bu sözlerni bayan eyley, Hu-Allah!  
Ol sevebtin Hek'tin korkup ğarğa kirdim.  
Ne sevebtin Hek'tin korkup ğarğa kirdim.

Ğar içide kéçe kündüz taet kıldım,  
Nefli namaz okup uni adet kıldım,  
Her ne capa çeksem aña taket kıldım, Hu-Allah!  
Ol sevebtin Hek'tin korkup ğarğa kirdim.  
Ne sevebtin Hek'tin korkup ğarğa kirdim.

Ğar içide Mustapa'ni hazir kördüm,  
Salam kılıp adet bilen bihut turdum,  
Asi capi ümmetlerniñ halini sordum, Hu-Allah!  
Ol sevebtin Hek'tin korkup ğarğa kirdim.  
Ne sevebtin Hek'tin korkup ğarğa kirdim.

Ğarğa kirmek Resulillah sünnetleri,  
Taet kılmak Hek Resul'niñ adetleri,  
Ğériplarğa rahme kılmak şepketliri Hu-Allah!  
Ol sevebtin Hek'tin korkup ğarğa kirdim.

<sup>8</sup>bk. (Eraslan 1998: 90).

Ne sevebtin Hek'tin korkup ğarğa kirdim.

Ümmet bolsañ kiçe kündüz tinmay yığla,  
Baĝrıñ bésip öpkeñ şésip yürek daĝla,  
Ecel kelse merdane dek beliñni baĝla, Hu-Allah!  
Ol sevebtin Hek'tin korkup ğarğa kirdim.  
Ne sevebtin Hek'tin korkup ğarğa kirdim.

Eya perzent ümmetlerniñ derdi artar,  
Piski pucur gunahlari taĝdin artar,  
Dinni koyup dunya malni özge tartar, Hu Allah!  
Ol sevebtin Hek'tin korkup ğarğa kirdim.  
Ne sevebtin Hek'tin korkup ğarğa kirdim.

Bir kün séniñ ömrüñ ahir bolĝay ğazan,  
Ecel kelmey töve kılĝıl eya nadan,  
Şayet saña rahme eylegey ezim yazdan, Hu-Allah!  
Ol sevebtin Hek'tin korkup ğarğa kirdim.  
Ne sevebtin Hek'tin korkup ğarğa kirdim.

Kul Hoca Ahmed tekbir eytip sohbet başlap,  
Havayi heves menmenlikni yirak taşlap,  
Seherlerde çar zar urup tinmay yiĝlap, Hu-Allah!  
Ol sevebtin Hektin korkup ğarğa kirdim.  
Ne sevebtin Hektin korkup ğarğa kirdim (Harris 2012).

2012 yılında, İngiliz araştırıcı Rachel Harris, Uygur Özerk Bölgesi'nde Aksu ilçesi, Şayar kasabası, Toyboldi, Yeñi Çimen Köyü'nde, saha araştırmasında bulunmuş ve "Hetme Töreni"nin ardından çok sayıda hikmet derlemiştir. Hikmet söyleme geleneğini icra eden kaynak kişi Cennethan Kuşnaç, Harris'in sorularına şöyle yanıt verir: "Hikmetleri annemden öğrendim. 15-20 kadar hikmet biliyorum. Annem hikmetleri not etmişti. Ben de onun yazdığı hikmetleri kendim için kopya ettim." Buradan, hikmetlerin Uygur sözlü kültür geleneğinde önemli bir yeri olduğunu ve kuşaktan kuşağa nakledildiğini görmekteyiz. Bu hikmetlerden biri şöyledir:

Aĝziñniñ nimi kaşkay amin,  
Közüm nuri öçkey amin,  
Toprak içige köçkey amin,  
Veyran kilur bu ölüm amin.

Kul Hoca Ahmed sen oyğan amin,  
Yoktur bu sözde yalğan amin,  
Tuprak içide kalğan amin,  
Veyran kilur bu ölüm amin.

Saraylirini buzup amin,  
Bostanlirini köçürüp amin,  
Hemmimizge baraver amin,  
Kelgen ölüm emes mu amin.

Hatunlirini tul kılğan amin,  
Gülzarlikni har kılğan amin,  
Yitimlarni kahşatkan amin,  
Kelgen ölüm emes mu amin.

Kul Suleyman sen oyğan amin,  
Yoktur bu sözde yalğan amin,  
Tuprak içide kalğan amin,  
Veyran kılur bu ölüm amin.

Birdin birge barurmiz amin,  
Lehet içige kirermiz amin.  
Lehet içge kirgende amin,

Nim dep cavap kılarmiz amin (Harris 2012).

Hoca Ahmed Yesevî'nin takipçileri Ulu Pir'in hikmetlerini istinsah ederek divan haline getirmişler ve böylece "Divan-ı Hikmet" nüshaları oluşmuştur. Bu şekilde Türkistan Piri'nin sonraki nesillere bıraktığı manevi değerler canlılığını korumuş, "hikmet" geleneği de devam etmiştir. Tasavvufi Türk edebiyatının seçkin örneği olan bu eser yüz yıllardır Türklerin edebi-manevi hayatını yönlendirmektedir. Bugün dünyanın farklı kütüphanelerinde Türkistan Piri Hoca Ahmed Yesevî hikmetlerinin yer aldığı "Divan-ı Hikmet" eserinin çeşitli yazma ve matbu nüshaları bulunmaktadır. Bugüne kadar üzerinde çalışılmayan nüshalardan birkaçı da İsveç Lund Üniversitesi Gunnar Jarring Koleksiyonu'nda bulunmaktadır.

Burada Jarring Koleksiyonu'nda kayıtlı bulunan iki yazmadaki hikmetlere yer verilmiştir. Bu yazmalardan ilki Prov. 42 numarada kayıtlı olup 1930 yılında Jarring tarafından Kaşgar'dan satın alınmıştır. 18x11 cm ebadında olan yazmanın baş ve son kısımları eksiktir. Yazmanın 20 sayfalık kısmı mevcuttur ve başında 5 gazel bulunan eserin sonraki sayfalarında toplamda 3 hikmet yer almaktadır ve çalışmada bunlara yer verilmiştir.

Yazmalardan ikincisi ise Prov. 354 numarada kayıtlı olup 1930 yılında Jarring tarafından Kaşgar'dan satın alınmıştır. 18,5x11,5 ebadında olan yazmada, 1b-40b sayfaları falcılık;

40b-42a sayfaları Arap harflerinin sayısal değeri; 43a-53b sayfaları başağrısı tedavisi; 54a-72a sayfaları hikmetler; 72b-76b sayfaları dini içerikli konular; 77a-79b sayfaları arasında ise manzum dini bir hikâye yer almaktadır. Bu çalışmada 54a-70b arasında yer alan hikmetlere yer verilmiştir. Yazmada 70a, 70b, 71a, 71b sayfalarının alt kısımları yırtılmış ve koparılmış olduğu için hikmetlerin bazı dizeleri okunamamıştır. Bu kısımlar üç nokta (...) ile gösterilmiştir.

Prov. 42'de yer alan hikmetler şöyledir:

**[1a] Hikmet**

Zihî şāni 'zihî hālîkzihî kâdir  
 Hadd-ı didārîñ ziyne bile aytıp bolmas  
 Cümle canlığ yığılıp seniñ evşāfiñni  
 Defter içre tā kıyāmet fütüp bolmas

**[1b]**

Beyān kılay kıaysı seniñ şıfatıñni  
 'Ayān kılay kıaysı biri kudretiñni  
 Héç kim bilmes zerre seniñ hikmetiñni  
 Aklı bilen hiç kıaysı yetip bolmas

Kudret bilen yaratıldı ādem laydın  
 Melāikler yaratıldı barça nurdın  
 Dive-feri şeyāñinler barça otdın  
 Hikmet nedür hiç kıaysını bilip bolmas

Ādem atā dünyā sarı keldi kitti  
 Barçaları yer astığa kirip yattı  
 Nūhnebī barça mürsil bārı ötti

**[2a]**

Beni-i ādem yer üstide turup bolmas

HakMustafā āhir demde katıg yattı  
 Ecel kelip Mustafāğa yakın yetti  
 Cemā' atdın kaldım diben yıglap yattı  
 Bilāl ünin işitkendin turup bolmas

Āyşem ki fermān kıldı taharetni  
 Yıkılıp konup kılay didi ibādetni  
 Mescid sarı barıp kılay men tā'atni  
 Yıkılıp kaldım mescid içre dise bolmas



- Üç kün munda vužu ‘kılıp yatalmadı  
 [2b] Barıp anda namāzını oꞑuyalmadı  
 Resūlullah mescid sarı kelelmedi  
 Quvvetim yoꞑnitey anda dise bolmas
- Şahābeler peygāberimni tafalmadı  
 Qorꞑunçıdın yastuqıda yatalmadı  
 Mescid içre namāzını oꞑuyalmadı  
 Hāletim yoꞑnitey anda dise bolmas
- Mescid içre ‘imāmesin buyurup berdi  
 Yārı evvel kiysun diban ruḥşat berdi  
 Şahābeler bilen namāz kılsun dédi  
 [3a] Ey dostlarım hergīz namāz qoysa bolmas
- Ebā Bekrī‘ammāmesin kiyip aldı  
 Mihrāp içre ötüp namāz kılsun didi  
 Tākat kılmay mescid içre ol yıqıldı  
 Muştafāniñ maqamıda turup bolmas
- Yıglaştılar Muştafāniñ yarānları  
 Uluğ kiçik barça anda ashābları  
 Nālesidin ‘arşniñ yeter nālišleri  
 Resūl üçün tākat kılıp turup bolmas
- [3b] Bu sözlerni resūlullah işittiler  
 ‘Alī meni alıp barsun dip ayttilar  
 Şir-i Hudā mescid sarı keltürdiler  
 Ey dostlarım hergīz namāz qoysa bolmas
- Resūlullah uşbu sözni işittiler  
 Fātmange haber alıñ dép ayttilar  
 Ni gavgādur şahābelerge ni yettiler  
 Ey dostlarım mescid içre turup bolmas

Fātman kelip ol dem andın haber aldı  
 Ni iş boldı şahābeler sizge dédi  
 [4a] Fatmānge bular mundağ haber berdi  
 Resūlumsiz munda namāz kılıp bolmas

Şahābeler şāf bağlaşıp turuştılar  
 Resūlullah mihrāp içre olturdılar  
 Tābi' bolup namāzını oқudılar  
 Çārem yoқdur munda hergiz turup bolmas

Namāzını oқup resūl aydı  
 Ey yarānlar yahşı kalıñ imdi didi  
 'Ömrüm meniñ hazān boldu ecel yetti  
 Çārem yoқdur munda hergiz turup bolmas

[4b] **Hikmet**

Bir subh-dem nidā keldi kulağım  
 Zikrit dédi zikrin aytıp yordum mana  
 Aşksızlarını kördüm irse yolda kaldı  
 Ol sebebdin 'aşkdükānın kurdum mana

On birimde rahmet deryā tolup taştı  
 Allah dédim şeytān mendin yırakkaçtı  
 Hāy u heves mavü menlik turmay köçti  
 On ikimde bu sözlerni kördüm mana

On üçümde nefis ü hava kolğa aldım  
 Nefis başığa yüz miñ belā kurnab saldım  
 [5a] Tekebbürni yerge urup basıp aldım  
 On törtimde tofraқsıfat boldum mana

On beşimde hūr u gilmān karşı geldi  
 Başın urup kol kavuşturun ta'zim kıldı  
 Firdevs atlıg cennetidin mahzer kıldı  
 Didār üçün barçasını koydum mana

On altımda barça ervāh ülüş berdi  
 Hey hey sizğa mübārek dēp ādem keldi  
 Ferzendim dēp boynum kuçup köñlüm aldı  
 On yetimde Türkistān'da turdum mana

[5b] On sekizimde çihilten birlen şarāp içtim  
 Zıkrın aytıp hāzır turup köksüm teştım  
 Rūzī kıldı cennet kirip hūrlar kuçtum  
 HaḫMuştafā cemālini kördüm mana

On toközımda yetmiş maḫām zāhir boldı  
 Zıkrın aytıp iç-taşım tāhir boldı  
 Ḳayda barsam Hızır bobam hāzır boldı  
 Ğavşu'l Gıyāş mey içürdü toydım mana

Yaşım yetti yigirmege öttüm maḫām  
 [6a] Bi-ḫamdüllaḫ pīr ḫızmetin kıldım tamam  
 Dünyā diki ḫurt kuşlar kıldı selām  
 Ol sebepdin Haḫğa yakın boldum mana

Mü'mīn imes ḫikmet işitip yığlamaydur  
 İrenleriñ aytğan sözin tiñlemeydür  
 Āyet ḫadīş maẓmūnını añlamaydur  
 Bul rivāyet'arş üstide kördüm mana

Rivāyetni körüp Haḫ bilen sözleştim men  
 Yüz miñ türlük melāikge yüzleştim men  
 [6b] Ol sebepdin Haḫnı izlep sözleştim men  
 Cān u dilim aña fedā kıldım mana

Ḳul Ḫoca Aḫmed yaşıñ yetti yigirmi bir  
 Ni kılgay sen günahlarıñ tağdın ağır  
 Ḳıyāmet kün ğazap kılsa Rabbim ḫādir  
 Yā dostlarım niçük cevāp ayğum mana

**Hikmet**

Şeri'atnıñ şerā'itın bilgen 'āşık  
 Tarikatnıñ maqamını bilir dostlar  
 [7a] Tarikatnıñ işlerini edā kılıp  
 Haqikatnıñ deryāsıǵa batar dostlar

Didārını körüp bolmas tün-kün uyup  
 Pāk aşkını qolǵa almay bolmas yürüp  
 Haqikatnıñ deryāsınıñ haqarı köp  
 Hiç uqlamay didārını kördüm mana

Eyā āşık bu dünyāda miḥnet tartǵıl  
 Tartǵān cebr-i cefālarını rahat bilgil  
 Bu soḥbetin kurgan yerge öziñ urǵıl  
 [7b] Urgān āşık murādıǵa yeter dostlar

Bu yollarnıñ ğazāsıdır kayǵu-miḥnet  
 Miḥnet tartıp cefā çekken körer rahat  
 Seherlerde zārı kılǵan hoş sa'adet  
 Hu hu diyü bu dünyādın öter dostlar

Çin dil birlen yıǵlağanlar körgey liqā  
 Sübhān igem didārını kılǵay'ata  
 Kılāvsız yolǵa kirmek ayn-ı haqā  
 Yolǵa kirgen menzillerdin uzar dostlar

Va diriǵā ötti 'ömrüm bilmey qaldım  
 [8a] Bu dünyānıñ esbābını qolǵa aldım  
 Dünyā izlep dīn işini arka saldım  
 Bilelmesmen ḥālim niçük bolur dostlar

Muḥabbetnıñ şarābını tartmağanlar  
 Bāyazid dik künde özni satmağanlar  
 Bu dünyānıñ izzetidin ötmegeñler  
 Ḥayvān irür belki andın beter dostlar

Āşıkboldsañ ‘aşkyolıǵa koyǵıl qadem  
 Dünyā ‘uqbın talāqqılǵıl mişl-i o hem  
 Ākil irseñ dünyā üçün yimegil ğam  
 Kıyāmet kün cezāların tartar dostlar

Prov. 354’te yer alan hikmetler ise şunlardır:

**[54a]** Toymay qaldım āhır vaqtim kıyın boldı  
 Ecel kelip bir kün meniñ yaqam tuttı  
 Nedāmetler qılmaǵanǵa hayrān mana

‘Azrā‘il bir kün kelür cān almaǵalı  
 Şeytān kelür imāniñ niş urǵalı  
 Hāqdın özge kimdür seni qutǵarǵalı  
 Hāq yolıǵa kirmegenge hayrān mana

Māl-mülküñ munda qılıp barsañ anda  
 Gür içinde iki melek bolur feyda  
 Suāliǵa cevap bermey rahat qayda

**[54b]** Dünyā izlep yürgenmege hayrān mana

Gür içinde suāl qılsa iki melek  
 ‘Azabıǵa taqat qılmas yette felek  
 Qutulmassen nāle qılsañ yüz miñ türlüq  
 Mundın ötmey kölgenmege hayrān mana

Bil şırātdın ötmey hergiz halāvet yok  
 Qadem qoysañ ol köprüknüñ astı tamūǵ  
 Kırer anda qılmaǵanlar Hāqǵa qulluq  
 Hāq emrini tutmaǵanǵa hayrān mana

Bu dünyāda ‘aziz tutǵan dünyāniñni  
**[55a]** Kıyāmet kün alur sendin hicābını  
 Ğariplerge bermegenniñ cevābını  
 Hāq yolıǵa bermegenge hayrān mana

Terāzuğa salur seniñ günāhiñni  
 Ağır kelse ennār dip çıdar seni  
 Başdın ayağ tamam ‘azā güvāhiñni  
 Tövbege kelmey ötkenmege hayrān mana

Ata ana dimediler ol Muştafā  
 Ümmetim dép kıldı olar cannı fedā  
 Hıağ emrini tutmağandın bolmas rızā

[55b] Sünnetlerin tutmağanga hayrān mana

Kul Hoca Aħmed nedāmet kıl günāhiñğa  
 Keçe kündüz zāri kılğıl ilahiñğa  
 Şām-şabā müştāk bolğıl didārığa  
 Didār arzu kılmağanga hayrān mana

### Hikmet

Biliñ dostlar bu dünyāniñ vefāsı yok  
 Cefāsı köp amma hergiz vefāsı yok  
 Kānı şiddik zebān ketti ‘Ömer fārūk  
 Biliñ dostlar bu dünyāniñ vefāsı yok

[56a] Altmış üçde ol Muştafā dünyā koydı  
 Maķāmıda şādık kelse ol olturdı  
 İki yıl on aydın soñ ol hem ketti  
 Biliñ dostlar bu dünyāniñ vefāsı yok

Seksen yette irdi biliñ anıñ yaşı  
 Resül üçün kurutmadı közin yaşı  
 Yığlay yığlay resül sarı ol hem bardı  
 Biliñ dostlar bu dünyānıñ vefāsı yok

Andın soñra hilafetge ‘Ömer turdı  
 Kün çıkardı kün fatarğa hüküm yürdi  
 [56b] Kānı şundağ ādil pādışāh kıyān ketti  
 Biliñ dostlar bu dünyāniñ vefāsı yok

On bir yıl ‘adāletde din tüzetti  
 oyın k r n b ri bile k n k zetti  
 O ol irge ecel kelip ol uzattı  
 Bili n dostlar bu d ny n n vef sı yok

Andın so ra il fetge turdı ‘Osm n  
 On iki yıl olturdılar  h-ı cih n  
 Yetmi yada ecel bermes boldı aman  
 Bili n dostlar bu d ny n n vef sı yok

[57a] ‘Ali boldı alife cih ng  hem yene  
  fet boldı k firlarğa t rt yilgına  
 Olar  ldi imdi aldı kimdingına  
 Bili n dostlar bu d ny n n vef sı yok

Altmı  çde ol M rtez  k zin yumdı  
 Yigirmi  çde ol Fatmam sefer kıldı  
 asan  seyin olardın so  y dig r aldı  
 Bili n dostlar bu d ny n n vef sı yok

 m m asange d men Yezid zehr berdi  
 Ol zehrni iip andın hel k boldı  
 [57b]  m m  seyinni Kerbel ’da koy d k soydı  
 Bili n dostlar bu d ny n n vef sı yok

Mesken idi ah r-yarlar basg nı  
 Birin birin bu d ny dın ketgeni ni  
 Hi k rmedi bu d ny da alğanı ni  
 Bili n dostlar bu d ny n n vef sı yok

### **ikmet**

Bes t  her du‘   lemni  d n n udreti kıldı  
 U  kal u belad  bizni hem neg  beri kıldı  
 Bir ni cenneti kıldı bir ni duzaı kıldı  
 O ol ru niyetde ruumuznı rumetin kıldı  
 [58a] Bu devlet bizge yetmes mu Muammed  mmeti kıldı

Yaratdı nūr-ı imān birle tenhā kılmadı bizni  
 Müselmān kıldı kāfir ‘aqlı kütāh kılmadı bizni  
 Cuhūdi, Ermeni, Hind, beni Tersā kılmadı bizni  
 O şol Dāvuduğa ümmet kavm-i Musā kılmadı bizni  
 Bu devlet bizge nimes mu Muḥammed ümmeti kıldı

O şol kün secdegede kavm-i diger kılsa neylerdük  
 Müselmān kılmasa az kavmge tilese neylerdük  
 Sezāvāri soqar(?) nevmīd cennet kılsa neylerdük  
 Ḥalāyık aldıda rüsvā-yı maḥşer kılsa neylerdük

[58b] Bu devlet bizge yetmes mu Muḥammed ümmeti kıldı

O şol rūḥıñ ḥazret ... Mūsā sarığa bardılar  
 Ḥicāp-perdedin ötüp Ḥüdā birle keŋ urdılar  
 Basmadın keçtiler ḥazret tilep ümmetni aldılar  
 Behiştge ümmetimsiz kirmeyen dép va’d berdiler  
 Bu devlet bizge yetmes mu Muḥammed ümmeti kıldı

Kıyāmet bolsa ol Aḥmed şefā‘at taḥtige mañay  
 Temāmı ‘āşi cāfi ümmetini yoqlaban alğay  
 Olarnıñ destidin uşlap alıp cennet sarı bargay  
 Kişi kim din-i Aḥmetge imestür telmürüp qalgay

[59a] Bu devlet bizge yetmez mu Muḥammed ümmeti kıldı

Sıraḥdın ötgezip ümmetlerniñni eylegil şādi  
 Yene her qaysınıñ destige bergil ḥaḥ-ı āzādı  
 Kişi kim din-i Aḥmetge imestur mişl-i şeddādı  
 İlähi eylegil ümmetlerim duzaḥdın azādı  
 Bu devlet bizge yetmes mu Muḥammed ümmeti kıldı

Kél ey şūrīde-meşrep yıglaban dideniñni kılğıl ter  
 Qabāḥatdür hayā her kimdin yüz qaytarsa peygamber  
 Keliñler ehl-i derdler yād-ı peygamberge yıglanıñlar  
 Ki şāyed raḥm etip dise qatār-ı ‘āşi ümmetler  
 Bu devlet bizge yetmes mu Muḥammed ümmeti kıldı



**[59b] Hikmet**

‘Azîz cânını saña eylep teşadduk yâ Resûlallah  
 Karağında yürek dağlap teşadduk yâ Resûlallah

Habîbi dostı ol rahman cihânda berme tâbân  
 Güli çün cennet-i Rıdvân teşadduk yâ Resûlallah

Ki tâ Âdemge tâ-in-dem olar dék ötmédi âdem  
 Muhammed barçage hâtem teşadduk yâ Resûlallah

Yarattı iki ‘âlemni berip cân kıldı kalıpını  
 Tüfeyli Muştafâ ya ‘ni teşadduk yâ Resûlallah

**[60a] Ötüp bisyâr peygamber-nebî ve ba’zısı mürsil  
 Muhammed barçadın afzel teşadduk yâ Resûlallah**

Ebâ Bekri ‘Ömer, ‘Osmân, taqı şîr-i ‘Ali Yezdân  
 Olar peygamber-i yârân teşadduk yâ Resûlallah

Bular yoktur kırâ’atde devam fikr-i nedâmetde  
 Hemîşe zevk-i hâletde teşadduk yâ Resûlallah

Atâ vü oğlıdın keçgen teşadduk yâ Resûlallah  
 Rûh-ı evvel ‘arşın tutğan mey-i vahdet tola içken

Burâk üzre minip cevlân kılıp tokuz felek tayrân  
 Hüdâyım eylegey mihmân teşadduk yâ Resûlallah

Er dik dil-riyâ kimdür ‘acep ötti mu ‘azzam hu

**[60b] Ki dâyim yigni gâmdur teşadduk yâ Resûlallah**

Dü ‘âlemni kılıp virân kıyâmet vehmidin hayrân  
 Biz ümmetler için giryân teşadduk yâ Resûlallah

Okup Ƙurān kelāmını körüp düzah‘azābını  
Bilip ümmet Һarābını teşadduƘ yā Resūlallah

Dürud aytıp tilim birle Ƙılıp taşdıƘ dilim birle  
İzin körsem bu yol birle teşadduƘ yā Resūlallah

Hidāyet Ƙıl meni yolğa adaşıp tüşmeyin çölge  
Terahhüm eyle men Ƙulğa teşadduƘ yā Resūlallah

Nümāyān Ƙıl kerāmetdin maña rāh-ı selāmetdin  
Ümīdim köp şefā‘atdiñ yā Resūlallah

### Hikmet

[61a] Eyā dostlar Ƙıyāmet kün bolğanıda  
Türlük türlük ‘alāmetler bolar irmiş  
Zamānda ötüp maħşer küni tanıñ atƘanda  
Aftāb ol kün mağrip sarı toğar irmiş

Ƙıyāmet kün bolğanı barça neylegey  
Tağ taşıkā başın urup zāri Ƙılğay  
YaƘa tutup yığlap anda tövbe Ƙılğay  
Tövbeñ Ƙabül bolmas diben aytar irmiş

Yeryüzide Ƙurup Ƙalğay munça deryā  
Yette Ƙat yer o şol künde yetgey semā  
‘Arşidin bölük uluğ Ƙiçik külli eşyā  
Ƙudretiñdin pāre pāre bolar irmiş

[61b] Evvel ketgey Һalka aradın mihr-şefƘat  
Kim bolğusı ‘ālem ara nāz-ni‘met  
Andın soñra köterülgeyler Ƙaratdın Һat  
‘Ālem içre türlük belā yığar irmiş

Andın kiyin yeryüzin ot yığılğay  
Tağ taşlar köyüp ol kün gerd-gerd bolğay  
İki ‘ālem birbirin zāhir bolğay

Behişt düzah anda hazır bolar irmiş

Haq yaratğan on sekiz miñ ‘ālem hemme

İns ü cin dév ü peri ādem hemme

[62a] Cebra‘il ü Mikā‘il ü melik hemme

Bir Hüdādin özge maḥluk öler irmiş

Ol kün aftāp-ı kıyāmet hem kelgey cūşğa

Barça ḥalkıñ közi tolgay heman yaşğa

Ol Hüdayım cebr [ü] cefa salsa başğa

‘Āciz bendeniñge her ne kelse körer irmiş

Aftāb kaddı neyze boyı kelip turğay

Hevā mis dik kızıp yer hem temiz bolğay

‘Azāp bilen kullar köyüp kömür bolğay

Tili yerge su durulubān yorar irmiş

Farq-ı seri aş dék kaynap kün tabağa

Qırq kez saçrap kaytıp tüşer öz cāyığa

[62b] Raḥm eyle dip bende yıǵlar öz ḥālīga

Yaşın töküp Haqqa sığınıp turar irmiş

Eyā doslar ata oǵulğa zerre bakmas

Ana kızğa kız anağa raḥm eylemes

Er-ḥātun birbiriñ şefkat kılmas

Her kişi öz ḥāli birle qalar irmiş

Qayta başdın cān-dil körüp kılğay revān

O şol demde Cebra‘ilğa kılğay fermān

[63a] Barıp aytǵıl ḥabibimğa tursun revān

Şefa‘atniñ vaqtı Hū dip aytar irmiş

Ol vaktıda nidā kelgey yā Muhammed

Turuñ imdi Haqdın sizge boldı ruḥşat

Yatmaǵlıq yok Haqdın sizge boldı raḥmet

Bu söz işitip Resül derḥāl turar irmiş

Resül sorgay yā Cebrā‘il bu neçük kün  
 Yā Muhammed biliñ bu kün kıyāmet kün  
 Vakt-ı hayat dağ-ı hasret nedāmet kün  
 Ümmetim dip yaşın töküp yıǵlar irmiş

Baş kötergen halkdın ol hazret bolǵay  
 Oñ kolda Ebā Bekri ‘Ömer bolǵay  
 [63b] Sol kolda Osmān bilen ‘Ali bolǵay  
 Muştafā’niñ sallallah yārānları turar irmiş

Derhāl resül şiddik sarı bakıp ayǵay  
 Ebā Bekri şırať sarı barıñ digey  
 ‘Āsi cāfi yolın tutup kayıtıñ digey  
 ‘Āciz kelseñ kaçargıl dep aytar irmiş

Yene Ahmed ‘Ömer sarı bakıp anda  
 Barıp turuñ sizi mizān-terāzuda  
 Hazırlıqqıl günāhını tartǵanıda  
 ‘Āciz kelseñ kaçargıl dep aytar irmiş

‘Osmānǵa barıñ digey cā-yı hesap  
 Ümmetlerim hesabıǵa bersün cevap  
 [64a] Suālıǵa cevāp tapmay bolsa harāp  
 Cevābnı öziñ ber dip aytar irmiş

Digey resül ‘Aliǵa hem barıñ anda  
 Barıp turuñ behişt-duzağ otrasında  
 ‘Āsi cāfi ümmetlerim barsa anda  
 Siz kaytarıñ yā ‘Āli dip aytar irmiş

Ebā Bekri ‘Ömer ‘Osmān ‘Ali anda  
 Her kaysısı öz cāyıda turǵanıda  
 Ferişteler şaf şaf heydip ketkenide  
 Koldayalmay bārı ‘āciz bolar irmiş

Dem ötmeyin tört tarafdın kelgey şada  
**[64b]** Tizrāk keliñ yā Aḥmedā yā Muştafā  
 Koldayalmay ‘aciz boldıq yā Resūlallah  
 Kulakıǵa uşbu āvāz kelür irmiş

Ṭurfe ḥalǵa tüşer Aḥmed o şol künde  
 Yügürüp yıǵlıp barıp kelür anda munda  
 Ayā dostlar kaydın bular ümmet kayda  
 Ümmet üçün mundaǵ işler bolar irmiş

Resūl ol kün qaysı tarafge barayın bilmes  
 Niçük boldı ümmetim dip köñli tinmes  
 Bir zamān dem alǵalı cānı qalmas  
 Ümmetim dip yaşın töküp turar irmiş

**[65a]** Gāhi şırāt gāhi sarı mizān barıp  
 Gāhi duzaḥ gāhi cāy-ı ḥesāp barıp  
 Bu tört yolniñ otrasıda yügürüp yorup  
 Özin bilmey bī-ḥūd bolup qalar irmiş

Ḥaḳdın tilep ümmetlerniñ günāhını  
 Laḥza aram almay ol kün Aḥmed cānı  
 Bir nefesde yüz miñ kezer maḥşerkānı  
 Yılañ baş yılañ ayaǵ yürer irmiş

Teşnelikdin a‘zāsıda nemi qalmay  
 Köz açıban söz ayǵalı ḥālī qalmay  
 Her nefesde ümmetni terk qılmay  
 Ümmetim dip yaşın töküp yıǵlar irmiş

**[65b]** Yā Cebrā‘il çeşmiǵa su berdige y  
 Ḥavz-ı Kevşer şarābıdın bergil digey  
 Alıp kelip yā Muḥammed içiñ digey  
 Resūllullah ümmetlerǵa salur irmiş

Yā Cebrā‘il ümmetimni körmeǵünçe

Barıp ҡoldap vallah ҡoymay almağunça  
 Ҙolin tutup behişt içre kirmegünçe  
 Bu şarābdın içmesmen dip aytar irmiş

Yā Cebrā‘il ümmet hāli bes neçükdür  
 Aḥvālları ‘uḳūbetdin bes neçükdür  
 Vezin-mizān ḥesāpları bes neçükdür  
 Birāderim kördüñ mü dip aytar irmiş

[66a] Yā Muḥammed kördüm hemme feriştelər  
 Eṭrāfını hemme ҡurşap alıpdurlar  
 Ҙolin baғlap duzaḥ sarı heydipdurlar  
 Muni işitip na‘ra tartıp yıғlar irmiş

Bu na‘ranı işitip hemme ‘ālem-ādem  
 İns-cin div-peri melekler hem  
 Yıғlap turğay arş kürsi levḥ [ü] ҡalem  
 Tāḳat ҡalmaq ‘arş turab turar irmiş

Andın kiyin duzaḥ sarı ҡoyğay ҡadem  
 Ümmetlerim köymesin dip bilüp ‘adem  
 Duzaḥnıñ özesige barıp öldüm

[66b] Serfuşını alıp nazār ҡılar irmiş

Resül ol kün ҡaçqarğaylar ey duzaḥiler  
 Ҙaysı ümmet ҡaysı resül ҡavmi sizler  
 Ҙaysı millet ҡaysı mezhep irdiñizler  
 Bilmesmiz dip yaşın töküp yıғlar irmiş

Bizden suāl sormañ bu kün dermānde biz  
 Ot içinde köyüp yanıp ḥayrānda biz  
 ‘Amelsiz biz bu kün munda armanda biz  
 Bilmesmiz dip yaşın töküp turar irmiş

Resül sorgay bilür müsüz ötken ḥafta  
 Oḳur irdi mü‘mīn ҡullar namāz-cum‘a

On iki ay içinde bir ay rûze  
Bilürmiz dip derhâl cevâp berir irmiş

[67a] Hafta kelse namâz-cum‘a okur irdük  
Her künide beş vaqt namâz okur irdük  
Ol Muḥammed Muştafâğa ümmet irdük  
Cehennemdin mundağ âvâz çıkar irmiş

O şol aytқан Muḥammediñ men bolur men  
Yol körsetgen Muḥammed peygamberiñ men bolur men  
İki ‘âlem serveri hem men bolur men  
Ümmetim dip yığlap yaşın töker irmiş

Ol Muḥammed Resûlullah o şol demde  
Giysû salıp birin qoymay alıp anda  
‘Arş üstide tiler mendip turğanıda  
Bir tarafdın gāvğa pidâ bolar irmiş

[67b] Resûl sorgay uşbu gāvğa neçük gāvğa  
Cebrâ‘il digey āgâh boluñ yâ Muştafâ  
‘Arş üstige kelip durlar ḥayrû’n-nisâ  
Üç kişiniñ kanın da‘vâ kılar irmiş

Başlarıda şîr-i Hüdâ emmâmesi  
Oñ kentide şâh Ḥasaniñ sebze câmesi  
Sol kentide şâh Ḥüseynniñ sürḥ câmesi  
Saçın yayıp o şol hâlde turar irmiş

Cebrâ‘ildin bu sözlerni işitgen zamân  
Ol Muştafâ kadem basıp bolğay revân  
Resûl ol kün ümmet üçün melûl hemân  
Fâtmanñın qaşlarığa berer irmiş

Ey Fâtmam nûr-i didem cân ferzendim  
İki ‘âlem mihribânım cigerbendim

[68a] Saña aytay köksümdegi dağ-derdim  
Ümmet hâlin bir bir beyân kılar irmiş

Resûlullah tizleriğa alıp başın  
Mübârek közleridin töküp yaşın  
Ey Fâtımam imdi bilgil ümmet işin  
Barça müşgil sende âsân bolar irmiş

Teñrim aytur ey Fâtıma bilgil munı  
Ötmes bolsan üç kişiniñ da‘vâsını  
Men keçmesmen ümmetlerniñ ...  
Barçasını kahr-ğazap ...

Keçgil ...

...

[68b] Vây Hasan dip yaşın töküp yığlar irmiş

Şâh Hasange haricler zehir berdi  
Ağızlarıdın lahte lahte kanlar tüşti  
Cigerleri pâre pâre bolup tüşti  
Vây Hasan dip yaşın töküp yığlar irmiş

Ol Küfe’niñ mescidide cuftum ‘Ali  
Namâz oqup turar irdi ol kün veli  
Kılıç urup öltürdiler kırnâp anı  
Kışaşımını alur mendip aytar irmiş

...

...

...

...

...

[69a] Men aytur men ey Fâtıma bilgil izhâr



O şol aytgan ümmetlerdin Hüdā bīzār  
 İmāmlarga her kim bergen bolsa azār  
 Hergiz yüzün körmesmen dip aytar irmiş

İmāmlarñ matemini tutğanlarını  
 İmāmlarñ cān-dil bilen söygenlerini  
 Olar üçün cānın fedā kılğanlarını  
 Ümmetim dip bī-şek qoldap alur irmiş

Fātımam aytğay anda ...

Ümmet üçün ...

...

[69b] Men hem kabül kıldım diben aytar irmiş

Andın soñra ol Muştafā hōş-vaqt bolup  
 ‘Āsī cāfī ümmet üçün yügürüp yorup  
 Tilermen dip ‘arş üstide yaşın töküp  
 Kuluñ mendip Hākğa sığınıp turar irmiş

Nidā kelgey yaratğandın bil oşol dem  
 Ümmetleriñ günahıdın yemegil gam  
 Ol Fātma ötgen bolsa öttüm men hem  
 ... günahlardın keçer irmiş

... yā Muḥammed

...

...

...

[70a] Andın soñra resūldın gam keter irmiş

Ol āḥir ümmetlerni cem ‘kılıp  
 Qolın tutup ol şırātdın hem ötgerip  
 Özī başlap barçasını arka salıp  
 Birin koymay behişt içre kirer irmiş

‘Âli oğlın cān-dil bilen söygenlerni  
 Şehzādeler mātemini tutğanlarını  
 Kōz yaşını tōküp ḥasret kılğanlarını  
 Olar üçün cānım fedā kılar irmiş

Her yılda ‘Aşūr āy kelür bolsa  
 ... yığını āş-nān berer bolsa

### Sonuç

Ahmed Yesevi'nin öğretisi, takipçileri ve hikmetleri vasıtasıyla Türk dünyasının genelinde olduğu gibi, Uygurlar arasında da yayılmıştır. Yüzyıllardır sözlü ve yazılı gelenekle sonraki kuşaklara aktarılan hikmetler, Uygurların dini hayatında önemli bir yere sahip olmuştur. Özellikle Uygurların hetme vb. törenlerinde kadınların hikmetleri icra ettikleri tespit edilmiştir. Sözlü geleneğin yanı sıra yazılı kültür ortamında da geniş yayılma alanına sahip olan hikmetler, farklı coğrafyalarda bir araya getirilerek “Divan-ı Hikmet” nüshaları oluşmuştur. Özellikle Kaşgar, Hoten ve Turfan gibi şehirlerde yazıya geçirilen hikmetler, 19-20. yüzyılda misyoner, seyyah ve araştırmacılar tarafından satın alınarak farklı ülkelere götürülmüştür. St. Petersburg, Kazan, Lund, Berlin, Tokyo gibi şehirlerde ve farklı kütüphanelerde bulunan bu yazmalar üzerine bazı çalışmalar yapılmışsa da henüz çok sayıda eserin incelenmediği aşikârdır. Çalışmamızda Gunnar Jarring'in Kaşgar'dan satın aldığı iki yazmada bulunan hikmetler ele alınmış olup, bunlarda hem beyit hem de dörtlük nazım şeklinin kullanıldığı ve Türkiye'de bugüne kadar neşredilen hikmetlerle içerik açısından benzer olduğu tespit edilmiştir.

Uygurlar arasında günümüzde de devam den “hikmet söyleme geleneği”, saha araştırmasıyla tespit edilip incelenerek tarihi süreçte bu gelenekteki değişim ve dönüşüm daha detaylı olarak ortaya konulmalıdır. Ayrıca din-tasavvuf-zikir ilişkisi bağlamında hikmetlerde sıklıkla geçen “sema”, “raks” kavramları ile “Uygur sama ussuli” ile “Alevi-Bektaşî Semahı” ve “Mevlevî Sema”sı arasındaki ilişki kültürel kökleri ve birbirleriyle ilişkileri açısından ele alınması gereken bir başka konudur. Sözlü gelenek, yazılı metinler ve ritüeller bir bütün olarak ele alındığında, Türk inanç ve düşünce sisteminin oluşum ve gelişiminde Ahmet Yesevi ve hikmetlerinin etkisi daha net ortaya konacaktır.

### Kaynaklar

BİCE, Hayati (2015), *Hoca Ahmed Yesevî Divan-ı Hikmet*, Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı Yay.

“Bizniñ Kilassiklerimiz Ahmed Yesevi”, *Tarim*, S. 5, 1986, s. 152-154.

ÇAKAN, Varis (2005), “Hoca Ahmed Yesevi ve Divân-ı Hikmet”, *Milli Folklor*, 17/68, 201-207.

*Divan-ı Hikmet* (2012), Aktaran: Abdüresid Celil Karluk, Pekin: Milletler Neşriyatı.

“Divan-ı Hikmet”, Yay. haz. Nicat Muhlis, *Bulak*, S. 14, 1984, s. 92-193.

“Divan-ı Hikmet”, Yay. haz. Nicat Muhlis, *Bulak*, S. 16, 1985, s. 162-274.

*Dîvân-ı Hikmet* (2016), ed. Mustafa Tatçı, Ankara: Hoca Ahmed Yesevî Uluslararası Türk-Kazak Üniversitesi İnceleme-Araştırma Dizisi; Yayın No: 29.

ERASLAN, Kemal (1995), “Ahmed-i Yesevî”, *Erdem*, 7/21, 799-821.

- ERASLAN, Kemal (1998), “Ahmed-i Yesevî”, *Yesevîlik Bilgisi*, Ankara: Ahmet Yesevî Vakfı Yay., s. 78-97.
- ERASLAN, Kemal (2000), *Divan-ı Hikmet'ten Seçmeler*, Ankara: Kültür Bakanlığı Yay.
- HARRİS, Rachel (2012), “Reciting Hikmat in Uyghur Villages: The Circulation of Texts and Performance”, <http://www.soundislamchina.org/?p=1411> (11.11.2016).
- HAYİT, Baymirza (1998) “Türkistan Kadınlarının Yesevîcilik An’anesi”, *Yesevîlik Bilgisi*, Ankara: Ahmet Yesevî Vakfı Yay., s. 458-460.
- KÖPRÜLÜ, M. Fuad (1976), *Türk Edebiyatı’nda İlk Mutasavvıflar*, 3. Baskı, Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi.
- KÖPRÜLÜ, M. Fuad (2009), *Türk Edebiyatı Tarihi*, 7. Baskı, Ankara: Akçağ Yay.
- ÖZKÖSE, Kadir (2006), “Ahmed Yesevî ve Divân-ı Hikmet”, *Tasavvuf: İlmî ve Akademik Araştırmala Dergisi*, 7/16, 293-312.
- YAZICI, Nesimi (1998), “Hoca Ahmed Yesevî Döneminde Türk-İslam Kültürünün Oluşum ve Gelişimi Üzerine Bazı Düşünceler”, *Yesevîlik Bilgisi*, Ankara: Ahmet Yesevî Vakfı Yay., s. 65-78.

#### **Ekler: Orijinal Metinler**

#### **Ek 1: Prov 42**

[1a]

چو اوله تاپا خفتم امت اوچون یغلاب  
جهانین اوتین لار نامد آیتلار نه نم بو الماس  
سپول الله حدیثین یویدلور اولور یغلاب  
اولار نیکوز لار کا تا صبح محشره علم بولسا  
عمل

**حکمت**

زیر صانع زین خالق زین قادم  
حد دینار نیک زین پلایستین بو الماس  
جمله جانلیغ یغلیب سینک او صافینک  
دقتر ایچره تا قیامت فیتیب بو الماس  
بیان تیلان قیتب سینک صفتینک

[1b]

هیلان تیلان قیتب بری قدر تیتینک  
پیکیم پیکار زره سینک حکمتینک  
عقل بیلان بیچ قیتب یغیب بو الماس  
قدرت بیلان بر ایتلدک آدم لایق  
ملائیک لار بر ایتلدک بارچ نور دین  
دیوه فری شیاطین لار بارچ اوتدین  
حکمت نه دور بیچ قیتب بلیب بو الماس  
آدم اتاد و نیاسی حکم کت  
بارچ لار بر ایتله کریم یات  
نوح نجب بارچ مرسل با ی اوت

[2a]

بمن آدم بر او پستند قور و جه بو الماس  
حق مصطفی آخر دند قاتین یات  
اجله کلب مصطفی یقین لایق  
جماعت دین قائم دینان یغلاب  
بال او نین ایشیک ندین تورپ بولسا  
عایشتم که فرمان تیلدک طهارت  
یقلیب قوروب تیلدک دیرک عبادت  
مسجد سری بارچ تیلدک من طاعت  
یقلیب قائم مسجد ایچره دیر بو الماس  
اچکون موندک وضو تیلدک بیتا المادی

[2b]

باریب اند نه ازین او قویا المادی  
سپول الله مسجد سول کیتا المادی  
قوتیم یوق نتا المادی ایچ بو الماس  
صحابه لار یغلاب برین تفال المادی  
قورونجیدین یاکسوقید بیتا المادی  
مسجد ایچره ازین او قویا المادی  
حالتیم یوق نتا اندا دیر بو الماس  
مسجد ایچره عمام سین یوروب  
یار اول کسوز دینان خست بر  
صحابه لار بیلان نماز قیلستو دیدی

[3a]

ای دوستانم که سینه نماز قوی بولم  
 ابابکر عم ام سینه کتیب الدی  
 محراب ایچره او توب نماز قیلم  
 طاقت قیلمه معبد ایچره اول یقلمه  
 مصطفی نیک مقایله توروب بولم  
 یغلاشتیلار مصطفی نیک برانلار  
 اولوغ کینجک بارم اندا اچا بلار  
 ناله سیدین عرشیک یئنا فالیش لاری  
 رسول او جوت طاقت قیلمه توروب

[3b]

بوسوز لاری رسول الله ایشتیلار  
 علمت ایب پارون دیب ایتمه لار  
 تئیر خدامسجد سیر کتوردی لار  
 ای دوستانم بریز نماز قوی بولم  
 رسول الله او شوموزنه ایشتیلار  
 فاطمه ک خیر الیک دیب ایتمه لار  
 نه غوغا دور صحابا لار نه ایتمه لار  
 ای دوستانم مسجدا ایچره توروب بولم  
 فاطمه کتیب اولدم اندین خیر الدی  
 نه ایتمه بولم صحابا لار کتیب ویدم

[4a]

فاطمه ک بولار موندای خیر بری اولم  
 هر لوم رزموندا نماز قیلم بولم  
 صحابا لار صق باغلا تئیر توروب  
 رسول الله محراب ایچره اولتور دیلار  
 تابع بلوب نمازین او توروب دیلار  
 چارم یوقدر موندای کیند توروب بولم  
 نمازین او توب رسول ایلم  
 ای برانلار بیخیش قالدیک ایلم دیب  
 عمر و مینک خدان بواله ایجل بیت  
 چارم یوقدر موندای کیند توروب بولم

[4b]

حکمت  
 یصدم نلا کادی تولانیم  
 ذکر ایتمه دیکم ذکر نه ایتمه یوم  
 عشق سیر لاری کوروم ایر بولم قالد  
 اول سبج عشق دو کاین قوروم منا  
 اون برینه رحمت دریا توب تانیش  
 الله دیدیم شیطان مندین یراق قاچت  
 یان یوس ماء و من ایک تورمان کوجت  
 اون ایچم بولم لاری کوروم منا  
 اون او جومنه نفسی قولم الدیم  
 نفسی باشیفه یوز نیک بلا قیلم الدیم

[5a]

تکبر غریبه اوروب باسیب الدیم  
 اون تو توند تفرق صفت بوالدوم  
 اون بشیمه چور غلمان قوشو کلای  
 باشیب اوروب قول قاوشوروتیم  
 فرودا ایللیف جنتی دین خضر قیلدی  
 دیدار او چون باره سینه قویلدوم منا  
 اون التیمد باره ارواح اولاش برون  
 ایکی یازغ مبارک دویب ادم کلدی  
 فرودیم دویب بوینوم قویب کونولدی  
 اون یهمدن تورکستان و اتوردوم منا

[5b]

اون سکیذید چهل تن بران شرابا یحیتم  
 ذکرین ایشیب حاضر توروب کوسوم ششیم  
 روزی قیلدا جنت کیریب چورلر قوتوم  
 حق مصطفی جمالیغه کوردوم منا  
 اون تو قوزیمه یغیش مقام ظالمی  
 ذکرین ایشیب ایچ تاشیم طایر بوالدی  
 قاید بارام خضر بویام حاضر بوالدی  
 غوث الفیث می ایچورون قویلدوم منا  
 یاشیمه ییت کیرم کوروتوم مقام

[6a]

بمحمد الله پیر خذمتین قیلدیم تمام  
 دونیا دیک قوش قوش لاقیلدی سلام  
 اول سبب حق غیقین بوالدوم منا  
 مؤمین ایمان حکمت ایشیب یفلاما  
 ایران لاریک ایسقان سوزین تیکلاما  
 آیت حدیث مضمونین کلاما پودر  
 بول روایت عرش اوستید کوردوم منا  
 روایت کوروب حق پیکار سوز لاشیم  
 یوزمیک تورک که ملائیکه یوز لاشیم من

[6b]

اول سبب حق ایزلاب وز لاشیم  
 جان دلیم انکا فدا قیلدیم منا  
 قل خواجده احمد یا شنگ ییت کیرم بر  
 نه قیفا کس کنایلار نیک تاغیدنا غیر  
 قیامتکون غمغیب قیلدیم برتیم قاده  
 یاد وستلایم بخور جو اب ایفوم منا  
 حکمت  
 شریعت نیک شرائطین بیلکان عاشقا  
 طریقت نیک مقامین بیلور دوستلار

[7a]

طریقت نیک ایستلارین ادا قیلیب  
 حقیقت نیک دریا سیفه پاتا و دستلار  
 دیدارین کوروب بواله تولا کون  
 پاک عشقین قوله الما بولکاس یوروب  
 حقیقت نیک دریا نیک خطی کوروب  
 بیخ او ظلمه دیدارین کوروم منا  
 ایا عشق بود و نیا و محنت تاریخیل  
 تارتقان جبرین جفالان راحت بیکل  
 بر حجبین تورغانا بیرله اوزونک اوغیر

[7b]

اوغان عشق مراد سیف نیتار دستلار  
 بویول لار نیک غذاس دور قیفو محنت  
 محنت تاریتیب جفا چیکان کور و راحت  
 سحر لاره زاری قیلغان خوش سعاد  
 بره یور و یور بود و نیا دینه اوتار دستلار  
 جین دل برلان یفلا غانلار کورون لقا  
 بیجان ایام دیدارین قیلک عطا  
 قیلار سیز یولور کوریمین خطا  
 یولور کوریمین منزل لار دیم اوزار دستلار  
 و ادریف اوتوم بولما قالدیم

[8a]

بود و نیا نیتار سبایه قورولور ایدیم  
 دو نیا ایز لایب دیم ایستلار اوقسالدیم  
 بیلا اوستن حاله بچوک بولور دستلار  
 محبت نیک شریمین تارتقان ناز  
 بلیدر دیک کورون اوزن ساسه فاندلار  
 بود و نیا نیک عزیز دیم اوتار دستلار  
 حیوان ایزر بکله اندیم بتر دستلار  
 عشق بولسا نیک عشق یولور قویفیل ققم  
 دو نیا عقیبین طلاق قیلنیل مثل اوتوم  
 عاقیل ایستلار دو نیا او جون بیکل  
 قیاسکون جبرالاری تارتار دستلار

## Ek 2: Prov 354

[54a]

تو چای نالیم آفریم قییم بو الری  
 اجل کلب برون نکلن قوتی  
 زانیت لار نکلن خاقه جیران منا  
 عشر زایل برسون کلور جلالی  
 شیطان کلور نیا نکلن نیش اورغالی  
 حقدین اوزر کلمه درین قوتنار خالی  
 حق تو نکلن کلور نکلن جیران منا  
 مال کلور نکلن نکلن قییم بار سالی اندا  
 کلور نکلن ایا کلور نکلن بلور  
 مسو ایغ جیواب بر ماراحت قاید

[54b]

دنیا اینز لاپ بولر کلمه نکلن جیران منا  
 کور بختی مسو ال قلم ایا کلور  
 عذابیه کانت ظلم مسو ال قلم  
 قوتو کلمه سن مانه قلم ایا کلور  
 موزدن اونمای کول کلمه نکلن جیران منا  
 بیلر اطاعت اونمای هر کلمه نکلن  
 قدم تو بر نکل اول بولر کلمه نکلن  
 لارا نکلن نکلن نکلن قلم  
 حق امرین تو نکلن جیران منا  
 بو دنیا اعریز تو نکلن دنیا نکلن  
 قلم

[55a]

قیامت کون الورد سیدی جیران منا  
 غریب لار کیم بر مکان نکلن جیران منا  
 حق بولیف بر نکلن جیران منا  
 تر از و غیب الورد سیدی کلمه نکلن  
 اغیر کلمه نکلن دیب جیران منا  
 پانته دی ایاغ تمام اعضا کوا نکلن  
 تو ب کلمه نکلن ایا کلور نکلن جیران منا  
 انا انا دی ایا اول مصطفی  
 امتع دیب قلمی اولار جانده فدا  
 حق امرین تو نکلن جیران منا

[55b]

سنت لارین تو نکلن جیران منا  
 قل خود احمد قدامت قل کلمه نکلن  
 کیم کون فخر زار نکلن الورد سیدی  
 شام جیبا مشتاق بولر نکلن جیران منا  
 دیر ایا کلور نکلن جیران منا  
 حکمت حکمت  
 نکلن دیر ایا کلور نکلن جیران منا  
 جفا کوب ایا کلور نکلن جیران منا  
 نکلن صدیق نکلن جیران منا  
 بیک دیر ایا کلور نکلن جیران منا  
 الحق



[56a]

56  
 التمسنا اوجده اول مصطفیٰ و ما توفی  
 معامید صدیق کلمه اول اولتورد  
 ایله اولاد اول ای دین سوکه اول کیم  
 پلنگه دوستانلار بودنیاننگه و فارسی یوق  
 سکس قیسه ایله پلنگه انکد یا شیه  
 رسول او چون تورد و کلمه اولتورد  
 میلا نیلا رسول سوری اول سیم بار  
 پلنگه دوستانلار بودنیاننگه و فارسی یوق  
 باغری سوکه اختلاف کلمه توردی  
 کون جعفر دی کون خشاره حکم کورد

[56b]

قنچه شونزاد عاویل پادشاه تاملنگ  
 پلنگه دوستانلار بودنیاننگه و فارسی یوق  
 اول بریل عدالت ده دین توردی  
 قویق کوشه توری سیکون کوشه  
 اولتورد ایبر کا اجل کلمه اولتورد  
 پلنگه دوستانلار بودنیاننگه و فارسی یوق  
 ازین سوکه اختلاف کلمه توردی عثمان  
 اول ایله اولتورد میلا و شیا جهان  
 قیتمش یا شیه اجل بر ما سن بولدی  
 پلنگه دوستانلار بودنیاننگه و فارسی یوق  
 غلام کوردی

[57a]

57  
 علی بولدی خلیفه جهانغیم بینه  
 آفت بولدی کافور لار تورت بیل غنه  
 اوللار اولدی احمدی قالی کمدی غنه  
 پلنگه دوستانلار بودنیاننگه و فارسی یوق  
 التمسنا اوجده اول مرتضیٰ کوزن اولتورد  
 کیم اوجده اول فاطمه سفر قلمدی  
 حسن اولادی سوکه یادگار نالار  
 پلنگه دوستانلار بودنیاننگه و فارسی یوق  
 امام حسن کاوشی نیدیز بر بوردی  
 اول زهره ایچبا نری بیلاک بولدی  
 شهید

[57b]

امام حسین نه ابلاد توردی مسوی  
 پلنگه دوستانلار بودنیاننگه و فارسی یوق  
 مسکن ایبری چهار یار لار باصناف  
 برین برین بودنیادین کلمه یوق  
 هیچ کورموی بودنیادا تاملنگه یوق  
 پلنگه دوستانلار بودنیاننگه و فارسی یوق  
 حکم  
 بساط هر دو عالمی خداننگه قدرتی قلمدی  
 اوشو قالمی ادا پیرنه هم نیکو بری قلمدی  
 برون جنتی قلمدی برون دوزخی قلمدی  
 اولتورد روحانیه او حومیرنه وضع قلمدی  
 ۶۶۰



[60a]

اور تو بیجا میفرمید و بعضی فرسبیل  
 محمد با هم درین انجمن تصدق یا رسول الله  
 ایام آن عمر عثمان غنی شیخی علی مردان  
 اولاد پیغمبری یاران تصدق یا رسول الله هم  
 بولار بر مشور نما اعتماد اولوم نمائی نما مقبوه  
 ایست ووقه حالت به تصدق یا رسول الله  
 انما و انجمن این جمل تصدق یا رسول الله  
 در حدیث اول عمر عثمان غنی و غیره اولاد پیغمبران  
 بر افعال و روزی مغب جوانان تلبیب نونون نمائی حیران  
 خود می ایمانهای زمان تصدق یا رسول الله  
 ایام آن عمر عثمان غنی شیخی علی مردان  
 اولاد پیغمبری یاران تصدق یا رسول الله هم  
 بولار بر مشور نما اعتماد اولوم نمائی نما مقبوه

[60b]

که در این کتب تا خم در تصدق یا رسول الله  
 در حدیث اول عمر عثمان غنی شیخی علی مردان  
 بر امت لا را چون کریمان تصدق یا رسول الله  
 او بر تر آن کلامی که در روزی مغبون  
 طلب امت فراز تصدق یا رسول الله  
 در حدیث اول عمر عثمان غنی شیخی علی مردان  
 این کتب که در این کتب تصدق یا رسول الله  
 بر امت تلبیب نونون نمائی حیران  
 خود می ایمانهای زمان تصدق یا رسول الله  
 ایام آن عمر عثمان غنی شیخی علی مردان  
 اولاد پیغمبری یاران تصدق یا رسول الله هم  
 بولار بر مشور نما اعتماد اولوم نمائی نما مقبوه

[61a]

چکیت حکایت صلوات  
 ایاد سلا تمامت کون بولغا نیدا  
 نور او که نور که علامت لار بولار اریش  
 ایام آن عمر عثمان غنی شیخی علی مردان  
 اولاد پیغمبری یاران تصدق یا رسول الله هم  
 بولار بر مشور نما اعتماد اولوم نمائی نما مقبوه

[61b]

اول کلهای خلق اراده در شفقت  
 که بولغا نیدا  
 ایام آن عمر عثمان غنی شیخی علی مردان  
 اولاد پیغمبری یاران تصدق یا رسول الله هم  
 بولار بر مشور نما اعتماد اولوم نمائی نما مقبوه

[62a]

جبرائیل میکائیل سلیمان اسم  
 برضوانه اول کلامی که از اول روز  
 انتساب قیامت هم کلامی جبرائیل  
 با هر خلق کند که زنی تولدای همان باشد  
 اول خدای جبرائیل است اسم جبرائیل  
 حاجزیند که کلامی که در روز  
 انتساب نویسد که بودی کلامی  
 بسوی من در یک قرص بر من خود بودی  
 عزت از بلقاع نیک که بودی که بودی  
 تبلیغ بر کلامی در ولایان بودی  
 فرستادی اشهد که تا این باب که در نامه  
 قرص کنز ساجراب تا اینجا که در جابینه

[62b]

رحمة الله علیهم  
 رحمة الله علیهم  
 یا شین تو کوب حقه سستیپ تو را  
 ای دورسارانا او غولف زره نامی  
 انا قرغه تمیز انا غر حیر ایلاما  
 اراخانان بر یک شفقت حکما  
 هر کس از جلال بر تلالا بر من  
 تا شده باشد بر جان که کوب بر من  
 اشهد که جبرائیل میکائیل سلیمان  
 بار

[63a]

یا ربنا یا ربنا یا ربنا  
 شفاعت کند و قیامت در کلامی  
 اول وقتیه در کلامی یا محمد  
 نور و کلامی جبرائیل میکائیل  
 یا تا خلق بود خدای کلامی  
 بوسه زانتیپ رسول در حال تو را  
 رسول سوزنای یا جبرائیل میکائیل  
 یا محمد بلند بودی که قیامت کن  
 دفعه حیات داغ حضرت نماز کن  
 اسم و کلامی میکائیل میکائیل  
 باشی که ترکان خلق کن اول حضرت  
 او که قولید ابا بکر می عمر بودی

[63b]

رسول قولید عثمان بیلان  
 مصطفی صلی الله علیه و آله  
 در حال رسول صدیق سوری با قیامت  
 ابابکر صراط سوری با کلامی  
 عاصم جان بولدی که کلامی  
 عاصم کلامی جبرائیل میکائیل  
 یا محمد عمر سوری با قیامت  
 یا رب تو روز کلامی میزان ترا  
 حاضر کن قبل کلامی یا ربنا  
 عاصم کلامی جبرائیل میکائیل  
 عثمان بیلان کلامی حساب  
 اشهد که حساب سوزن جبرائیل  
 کلامی

[64a]

تیزراق کلنگ با احمد ایام صطفی  
 قوال ایام اعجاز لودق یا رسول الله  
 قوال فیما و شوا اذ کلور ابریش  
 طرذ حاله تو شوا احو اول کون کون  
 یوکو روپ یعلیب مارب کلور اول  
 ایام دستلاجرین یولار امت حایلو  
 امت اجون موداغ شلار یولار  
 رسول اول کون قاطرنگا برین بیگانه  
 یوکو لولوی اتمه روپ کونلخ تماس  
 برز مان دم انال جار قالاس  
 امت اجون موداغ شلار یولار  
 ایام دستلاجرین یولار امت حایلو  
 رسول اول کون قاطرنگا برین بیگانه

[64b]

سواله جواب تا بنای بول خراب  
 جوابی اولونک بر دیب ایبار ابریش  
 دیکای رسول علیه هم بارنگا ندا  
 یارب تو روزک بخت دوزخ اول سنرا  
 عاصه جانی امت لاریم بارب انرا  
 ستر قاتیا رنگا یارب ایبار ابریش  
 ایام کبر عم عثمان علی ندا  
 بر تاریم اولونک حایلو اول سنرا  
 فرشته لار صحن صندیک کای نیر  
 قوال ایام ای باری عاصه لولار  
 دم اول حایلو لوت طرفون کالای صلا

[65a]

کای هر طاکای سیری نیران بار  
 کای دوزخ کای جای حساب باجیب  
 بو تورت لول تنک اولونک کوروب  
 اوزین بیجا بچو بولاب قالار ابریش  
 حقون تلاب امت لارنگا کساییش  
 لحظه آرام الهای اول کون احمد جان  
 بر نفس اولونک کدر حشر کانی  
 یلانک کساییش لایکایان یولار ابریش  
 شنه لیکدن اعضا ایرانی قالهای  
 کوز جان سوز ایاله حاله قالهای  
 هر شنه اه متفه ترکی قلمای  
 اتمه روپ یایی لولوب بیچاره ابریش

[65b]

یا جبرائیل جیمه مسور کما  
 عوصی کوشتر ابریدی برکل دیکای  
 الب کلک یا احمد ایچنگه دیکای  
 رسول احمد امت لار اولونک ابریش  
 یا جبرائیل استغ کور کور کور  
 یارب قولوب واحد قولال غونج  
 قولین لوت بخت اجه کور کور  
 بو شتر ابریدی ایچاسی دیب ایبار ابریش  
 یا جبرائیل امت عالی برین بچو کور  
 احوال لاری عوصی برین بچو کور  
 وزن نیران حساب لاری برین بچو کور  
 بر دیم کور کور دیب ایبار ابریش



[68a]

سلام ایضا که کسوسه مذکور در دم  
 است حالین بر سر بیان قتلان و پیشین  
 رسول الله شوالیه الیه پیشین  
 مبارک کوزلار برین تو کوب پیشین  
 ای فاطمه میدی بکلیان است اشین  
 باره شکل سنده اسان بولار پیشین  
 تقدیم ایقورای فاطمه بکلیان سده  
 او حمان بولسا نداد جنتی نده عوانی  
 من بحال من امت لار کورده  
 باره سینه فرغضه حوا حلاله  
 بکلیان بولسا کورده بولسا  
 ای فاطمه سینه آشتی نان برار لوس

[68b]

دای حسن دیب یا شین تو کوب نیلار پیشین  
 شاه حسن کافور کلا زهر بر دس  
 ای فاطمه دین خفته لسته فاطمه تو شین  
 جگر لاری پاره پاره بولوب تو شین  
 دای حسن دیب یا شین تو کوب نیلار  
 اول کوفه نکه سحر او جو فتوم علی  
 نماز او قرب تو سار ایردی اول قول  
 تلخ او رب اول تور دملار قرتاب ای  
 قصاص من الرضیه ایثار ایر میش  
 جگر عظیم حد تا خیدا خوار بچلار  
 اول مصطفی قدم بچم سنده در نیلار  
 رسول اول کون است اجهتلا در نیلار  
 فاطمه نکه تا شلار من برار ایر میش  
 ای فاطمه نور ویدم جان فرزندیم  
 ای عالم مهر نامم جگر بندیم

[69a]

من ایقور من ای فاطمه بکلیان اظهار  
 او شول ایغان امت لاری خدایه تبار  
 امام لاری هر کیم بر کال بوالصم از زور  
 هر کز یوزی کور ما سمن دیب یا شین  
 امام لاری نکه تا خینه تو قتلان لاری  
 امام لاری جان دل پیلان مو کلا لاری  
 اول لاری جوجان جانین ندر قتلان لاری  
 امتم دیب بر مشک تو لوب الوار میش  
 فاطمه ایقنای انداز بر کورده  
 امت او حور بولسا کورده بولسا  
 ای فاطمه سینه آشتی نان برار لوس

[69b]

من هم قبول تقدیم دیان ایثار ایر میش  
 انون سوز اول مصطفی خوشوقت بولوب  
 عاج جانف است اجون بولوب بولوب  
 نیلار منوب عرش او شتیرایان ای تو کوب  
 تو کوب منوب جنتی سفت تو لاری  
 ندر قتلان ای بی تغانین بولار اول  
 استلا نکه کنا سیدی بر کلیل عم  
 اول فاطمه اول کال بولسا تو من هم  
 اول مصطفی کوناه لاری کجار میش  
 رسول اول کون است اجهتلا در نیلار  
 فاطمه نکه تا شلار من برار ایر میش  
 ای فاطمه نور ویدم جان فرزندیم  
 ای عالم مهر نامم جگر بندیم

[70a]

